

Секция «Теория, история и методология перевода»

Древнекитайский канон в современном политическом тексте – миф или реальность?

Васина Екатерина Алексеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: katya.vasily@gmail.com

Китайская культура имеет длительную историю, насчитывающую не одно тысячелетие, но при этом на протяжении всего времени своего существования она старается неизменно следовать однажды сформированным традициям и устоям. Глубоко традиционна и речевая культура, которая предполагает существование некоторого канона, определяющего формальные особенности построения текстов на КЯ.

Канон есть неотъемлемое свойство древнекитайских классических текстов. Он рождается из структурного параллелизма, главными признаками которого являются синтаксическое, количественное, композиционное тождества и рифма.

Структурный анализ текстов выступлений современных китайских политиков показал, что подобные формально-содержательные признаки могут быть структурообразующими элементами устной подготовленной публичной речи.

Структурный параллелизм, имеющий основание на вышперечисленных тождествах, определяет следующие закономерности канона современного политического текста:

- 1) Если для классического древнекитайского произведения каноничным можно назвать девятичленное строение, то здесь обнаруживается явное стремление к четырехчленному строению. В этой связи необходимо выделить такие четырехсложные лексико-синтаксические комбинации, как устойчивые сочетания (ченьюи и под.), однородные лексемы, предикативно-объектные словосочетания, наречно-глагольные словосочетания. При этом для соблюдения четырехчленного строения могут сокращаться лишние или добавляться недостающие элементы четырехслога.
- 2) Сверхфразовое единство стремится к единой количественной и композиционной величине, что проявляется в использовании равнозначных предикативных и именных групп. Тем самым для целых абзацев текста как основополагающую характеристику можно выделить период.
- 3) Стремление к некой постоянной величине задает ритм целых отрезков звучащей речи. Ритмика и рифма выражается в соблюдении парности в пределах ритмических групп, а также в лексических, синтаксических и смысловых повторах.

Анализ материала позволяет предположить, что единство стиля, соблюдение канона, мелодия фразы в современном политическом тексте далеко не случайны. Подобное оформление содержательной стороны сообщения дает возможность политическим лидерам воздействовать на слушателей, воспитанных на канонических книгах древнего Китая.

Литература:

Гак В.Г. Сравнительная типология фр и рус язз. М., 2006.

Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М, 2002.

Си Цзиньпин. О государственном управлении. Пекин, 2014.

Спирин В.С. Построение древнекитайских текстов. Спб., 2006.

Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. М., 2002.

Ян Ли. Сопоставление русских и китайских фразеологизмов и принципы их перевода. М., 2015.